Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech będzie ten człowiek jak miasta,\* które JAHWE zburzył i nie odczuł żalu. Niech słyszy krzyk z rana, a okrzyk wojenny w południe![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech będzie ten człowiek jak miasta, które JAHWE zburzył bez żalu. Niech słyszy wrzawę z rana, a okrzyk wojenny w południe! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech ten człowiek będzie jak miasta, które JAHWE zniszczył bez żalu. Niech słyszy krzyk o poranku i wołanie w południe; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechże będzie on mąż jako miasta, które Pan podwrócił, a nie żałował tego; niech słyszy krzyk z poranku, i narzekanie czasu południa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech on człowiek będzie, jako miasta są, które JAHWE wywrócił, a nie żal mu było; niech słyszy wołanie rano i wycie czasu południa: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech będzie ów człowiek podobny do miast, które Pan zniszczył bez miłosierdzia! Niech słyszy krzyk z rana, a wrzawę wojenną w południe! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech z tym dniem będzie jak z miastem, które Pan bezlitośnie zburzył! Niech słyszy krzyk z rana, a wrzawę wojenną w samo południe! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech stanie się z tym człowiekiem tak jak z miastami, które JAHWE zburzył bez miłosierdzia! Niech słyszy krzyk z rana, okrzyk bojowy w południe! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech ten człowiek będzie podobny do miasta, które JAHWE zniszczył bez litości. Niech słyszy wołanie rano i okrzyk wojenny w południe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech męża tego spotka to, co miasta, które Jahwe zniszczył bez żalu. Niech słyszy wrzawę rano i szczęk oręża w porze południowej, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай та людина буде як міста, які Господь знищив в гніві і не розкаявся, хай почує крик в ранці і голосіння в полудне, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech owemu mężowi się powiedzie, jak miastom, które zburzył WIEKUISTY, i nie pożałował; niech z rana słyszy krzyk, a w czasie południa wojenną wrzawę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tenże mąż stanie się podobny do miast, które JAHWE zburzył, nie odczuwając żalu. I rano usłyszy on krzyk, a w porze południowej sygnał alarmowy. |

1. 1) <x>10 19:24</x>; <x>290 1:9-10</x>; <x>290 13:19</x>; <x>300 23:14</x>; <x>300 49:18</x> [↑](#footnote-ref-2)